

搜寻“红十月”

[美] 汤姆·克兰西 著

SOU XUN HONG SHI YUE



80795

I712.45

4081

搜寻“红十月”

[美] 汤姆·克兰西 著

高艳君 吴建辉 译

张仁坚 校



京电力大 00009168

贵州



藏书

责任编辑 夏 凡
封面设计 石俊生
技术设计 夏顺利

搜寻“红十月”

〔美〕汤姆·克兰西 著

高艳君 吴建辉 译 张仁坚 校

295

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市延安中路5号)

贵州新华印刷厂印刷 贵州省新华书店经销

850×1168毫米 32开本 16.25印张 350千字

印数 1—37,000

1987年4月第1版 1987年4月第1次印刷

书号: 10115·758 定价: 3.10 元

内容介绍 · 出版说明

苏联装有最新式无声推进系统的战略弹道导弹核潜艇“红十月”号上的部分军官，在艇长策动下驾艇叛逃美国。苏联出动近百艘舰艇搜寻——堵截；美、英联合派出几组航空母舰舰群搜寻——接应。一时，北大西洋紧张局势达到了临界点……

作品围绕“红十月”号叛逃事件，除描写美苏在深海、海面、空中动用先进技术装备进行的军事对抗的大规模场面之外，还描写了美苏首脑、三军将领、情报机关头目之间错综复杂的斗争。

小说结构紧凑、悬念横生、情节引人，因而在美国引起轰动；作者由于宣扬美国制度优越、物质丰富、科技发达、人心归向等原因，颇得白宫首脑青睐。

这是一部巧妙利用大量战斗场面、间谍活动、外交往来等为题材的政治小说。

我们出版本书的目的，在于通过本书：

一、读者可进一步形象地了解美苏争霸是引起世界局势紧张的根源；

二、给文艺、教育、军事、公安等部门的同志提供借鉴。

· 译 序 ·

汤姆·克兰西 (TomClancg) 的小说《搜寻“红十月”》(The Hunt-For“RedDclobber”) 出版后, 在美国引起了轰动, 连续七个月被列在《纽约时报》最畅销书的名单中。它不只是吸引了一般读者, 还吸引了许多美国政府官员和国防部的高级将领, 而且, 就连很少看小说的美国总统里根, 也兴致勃勃地读完了这本四十多万字的小说, 称它是一部非常好的小说(“ThePerfectGarn”), 并且请作者到白宫去“共进午餐”, 还告诉作者他自己如何被小说所吸引, 拿起来就放不下手。在英国出版后, 也立即引起人们的注意。

一本惊险小说出版后引起如此轰动和受到官方的这般重视、称赞, 在美国还是不多见的。说明它和别的惊

险、政治小说相比，有值得令人注意的地方。

对于一般读者，除开它情节生动，充满悬念之外，是它形象地反映了一个大家所关心的问题：美苏争霸、搞军备竞赛及由此带来的紧张局势。

苏联一艘装有新型无声推进系统及核弹头弹道导弹的核潜艇，在艇长拉米尔的策划下，利用演习，突然叛逃美国。为了不让这艘价值亿万美元的新式巨型核潜艇落入美国手中，苏联命令北方舰队的全部舰艇前往大西洋搜寻堵截，一发现这艘叛逃的核潜艇“红十月”号，就将其击沉。这一情报被美国打入克里姆林宫的一名间谍得到了，立即向美国报告。于是，美国动员了大西洋舰队的全部力量，并请英国皇家海军协助搜寻这艘“红十月”号核潜艇。美国中央情报局、海军和白宫还一起策划了一个骗局：诱使苏联认为这艘“红十月”号核潜艇已经在一次核事故中炸毁沉没，而实际上是美国炸掉了一艘自己的旧潜艇。为了达到各自的目的，双方不惜冒直接冲突的危险，在大西洋上进行角逐。双方都动用了各自最先进的技术，使用了包括外交在内的各种手段诱骗对方。美国总统亲自出马，苏共中央政治局为之开会，局势一时间变得异常紧张、微妙。

当然，小说的故事情节完全是虚构的。但在现实世界上，却到处可以看见它的影子。现实生活中不就是：哪里美苏在争霸、角逐，哪里就风云突变，不得安宁么？争霸一天不停止，这种勾心斗角的角逐就将无休止地继续发展下去，战争的阴影也就不会消失。

美国政府、军方高级人士和白宫称赞这部小说，原因是多方面的。首先，是小说用艺术形象来表达——或者可以说是宣传——美国社会制度的优越，其效果是官方宣传所难达到的。譬如：看起

来是叙述“红十月”号艇长拉米尔的经历，而其目的是反衬拉米尔对美国的向往；在作者的笔下，美国人与人之间的关系是那样的和谐友善、各得其所；美国是那样的关心人，不仅中央情报局头目们那么富于人情味，就是处心积虑的所谓“策反”活动，也是出于“关心”、“人道主义”，而救人于水火；其次，是作品反映美国从上至下的“爱好和平”，人们处处克制，决不先开第一枪；再次是作品宣传了美国技术的先进，苏联再先进的技术也远远比不上……等等。这种描写可以在人们不知不觉中起着潜移默化的作用，美国政府及军方高级人士之所以称赞是完全可以理解的。

作为一本政治小说，这也许就是它的政治性的所在，作者的倾向性和局限性也就在这里表现出来。当然，我们不能对作者作不适当的要求，但读者在阅读本书时却得要看到这一点。

由于翻译这本书是为了提供给有关专业人员及文艺工作者作为参考，所以，我们尽可能保持全书原貌，不论作者观点如何，我们都全文照译，基本上不作删节。这并不是我们完全同意作者的观点。我们相信，读者是会鉴别也一定能鉴别的。我们希望，经过读者的分析之后，这本书可以从一个侧面帮助人们了解美苏争霸对世界局势的影响，从又一个角度了解美国在美丽的言词后面的某些东西。

对作者的情况，我们了解不多，虽经多方查找，也只知道：作者汤姆·克兰西今年三十八岁，是美国马里兰州一个小城保险公司的经纪人（broker）。《搜寻“红十月”》是他的第一部小说。他既没有在情报部门工作过，也没有在海军服过役，甚至连海军舰艇也没有上过。有关情报部门及海军——包括技术——方面的东西，都是他花几年时间从报刊杂志上收集来的。这种写作

方法在美国很风行。我们不能也不应该对作者因之有过高要求。据说，作者现正在写另一部小说。

本书中专业术语及缩略语较多，虽然我们查阅了不少资料，也请教了一些懂专业的同志，但由于我们对核潜艇及有关海空军新技术知之甚少，肯定会有译得不贴切的地方，甚至，可能会有误译的地方。读者在阅读中发现时，务请给予指出。如本书有机会再版，将一定更正。

本书是根据一九八五年十月版本翻译的。

译校者

八六年六月五日

目
录

第一天 十二月三日 星期五

..... (1)

“红十月”号弹道导
弹核潜艇 潜艇政委
被杀

第二天 十二月四日 星期六

..... (19)

粗心的摩尔曼斯克邮
局分检员 驻伦敦的
中央情报局分析家急
忙飞返美国

第三天 十二月五日 星期日

..... (31)

“红十月”号艇长的
身世

第四天 十二月六日 星期一

..... (48)

中央情报局首脑听取
间谍汇报 难题交给
海军学院教授 戒备
森严的声纳监测网控
制中心

第五天 十二月七日 星期二

..... (75)

目

录

克里姆林宫内的海军
政委 美“达勒斯”
号潜艇声纳兵发现异
常声响 中央情报局
截获电波 苏舰只长
驱直入

第六天 十二月八日 星期三
.....(100)

“红衣主教”送来的
情报使头目们大为兴
奋 “红十月”号在
雷克亚尼海脊 美总
统听取情报人员汇报

第七天 十二月九日 星期四
.....(133)

北大西洋上的美航空
母舰“肯尼迪”号
“达勒斯”受命跟踪
“鹞”式垂直起落战
斗机从英航空母舰上
升空 “红十月”号
上的放射性沾染测试
卡 五角大楼忙于调
兵遣将

目
录

第八天 十二月十日 星期五

..... (171)

在椭圆形办公室里的
外交战 五角大楼里
将军们接受分析家的
结论 苏“波利托夫
斯基”号潜艇沉没

第九天 十二月十一日 星期六

..... (209)

美“新泽西”舰在北
大西洋 北岛海军航
空站吊装深海救援艇
苏雅克-36“铁匠”
垂直起落歼击机升空
克里姆林宫做出决
定

第十天 十二月十二日 星期日

..... (241)

B-52轰炸机群 F-
14“雄猫”战斗机被
“亚多尔”导弹击中
诺福克海军医院抢救
苏舰厨师 “阿兰”
号启程执行最后一次

使命 苏旗舰“基洛夫”号

第十一天 十二月十三日 星期一
.....(265)

“达勒斯”重新捕获
信号 “红十月”号
修理汽垫圈 苏情报
官员在美海军医治中
心

第十二天 十二月十四日 星期二
.....(290)

苏国防部长和他的老
朋友 北大西洋舰队
司令部收到来自海面
上的电传 英“无敌”
号航空母舰上

第十三天 十二月十五日 星期三
.....(310)

英舰把苏舰只与“红
十月”号隔在两边
“波利托夫斯基”号
上的苏水手全完了
美参议院特别情报委
员会主席的高级助理

原来是个克格勃

第十四天 十二月十六日 星期四

.....(342)

美“超级雄马”式直
升飞机坠毁大西洋
“红衣主教”的新情
报来迟了 “红十月”
号导弹舱中的枪战
“阿兰”号自爆沉入
海底 美总统关心三
件事

第十五天 十二月十七日 星期五

.....(387)

美军医医治伤号 五
角大楼头目看录像资
料 克里姆林宫忙于
研究假情报而产生内
部纠葛

第十六天 十二月十八日 星期六

.....(415)

白宫招见苏大使再次
发动外交攻势 苏监
测卫星发现疑情
“柯诺瓦诺夫”号负
有新使命 美军官兵

认为平安无事了

第十七天 十二月十九日 星期日
.....(440)

“柯诺瓦诺夫”号声

纳发现“红十月”

两国四艘潜艇在大陆

架周旋 “红十月”

号被鱼雷击中 “柯

诺瓦诺夫”号被撞沉

第十八天 十二月二十日 星期一
.....(496)

诺福克港隐蔽的美海

军船坞

• 第一天 •

十二月三日 星期五

“红十月”号弹道导弹核潜艇

苏联海军一级艇长马可·拉米尔身穿适于北冰洋气候条件的制服，这种制服是北方舰队在普利亚尼潜艇基地的官兵们常要穿的，就是说，他身上裹着五层油布和毛皮。一艘污迹斑斑的拖轮拖着他的潜艇慢慢转向北方，正对着航道。

“红十月”号已在这里整整停了两个月，眼前这码头看上去象一只注满水的巨型混凝土匣子。这种特殊码头还有许多，是专门用于紧急情况下停泊战略导弹潜艇的。码头边上聚集着许多水手和码头工人，他们以俄国的传统方式为潜艇送行，没有挥手也没有欢呼。

“启动！柯马洛夫。”他命令道。

拖轮滑出航道去了。拉米尔向船尾瞥了一眼，看看那被青铜色双桨推进器搅出的水花。拖轮船长向他挥手致意，他也挥手作答。拖轮的任务虽然简单，但完成得又好又快。“红十月”是一艘“台风级”的大型潜艇，这时已缓缓启动，向科拉弗略德的主航道驶去。

“那是‘伏尔加’号，艇长。”格利高里·柯马洛夫指着一艘破冰船说道。这艘船将护送他们出海。拉米尔点点头。他的舰艇通过这条航道需要两小时，这不是对他的航海经验而是对他的耐性的一种考验。刺骨的北风吹了过来，这是在全世界只有这一地区才特有的北风。今年晚秋出人意料地暖和，在这降雪量从来是以公尺计算的地区居然没有下过雪；然而大约在一星期前，一场特大冬季暴风雪袭击了摩尔曼斯克海岸，把大块的、从北冰洋冰峰落下的冰块送到海上。破冰船大显身手了。伏尔加号将扫清夜间漂入航道的大冰块。而对这项工作即便最新式的苏联海军导弹潜艇也无能为力，因为任何一块偶然撞来的冰块对潜艇都是致命的。

寒风在海湾的水面上怒号，海水涌起阵阵波涛。浪涛漫过“红十月”号的球形船头，翻滑到位于耸立的黑色通风筒前的那块平坦的潜艇甲板上。水面上浮着无数船只遗留下来的废油，在低温条件下，这些污物不会挥发，而是在海湾边的峭壁下形成一条黑色的环带。这就好象一个邋邋的巨人刚刚出浴。拉米尔想道：真是恰当的比喻！“苏联巨人对他丢在地球表面上的污垢从不在意！”他咕哝着。

拉米尔还在孩提时代，就在海边捕鱼船上开始了他的航海生涯。他懂得怎么与大自然保持和谐

“加速1—3。”他说道。柯马洛夫对着驾驶台的话筒重复了

艇长的命令。“红十月”紧随着“伏尔加”号行驶，水面越发动荡起来。大副柯马洛夫是船上的领航员。在上艇之前，他的任务是为那些停在宽阔水港两边的大战略舰入港做引水员。两位军官警惕地盯着前面三百米外的军用破冰船。“伏尔加”号的后甲板上站着一群水手，他们冻得直跺脚。其中一人围着船上厨师的围腰。他们想看看“红十月”号的第一次出海巡航。此外，水手们总是想尽办法来调剂一下他们单调乏味的工作。

通常，自己的舰艇被护送出海会使拉米尔感到恼怒——这里的航道又宽又深——但今天可没有。冰块使人担心，而且对拉米尔来说，还有更多的意义。

“啊，我的艇长，我们又出海为祖国服务，保卫祖国了！”政委伊万·尤利维奇·普丁从舱口伸出头——同往常一样并没有得到允许——用在陆地上生活惯了的人那种笨拙的姿势爬梯子上来。艇长、领航员，再加上这名沉默的观察员使这小小的驾驶台里已经够挤的了。普丁政委所做的每一件事都是为了“祖国”。这个词对一个俄国人来说有着神圣的涵义，它和列宁这个名字一样对共产党人来说都是神圣的。

“是这样，伊万。”拉米尔作出情绪好的样子回答道，“在海上两个星期，能离开码头太好了。海员是属于大海的，不是拴在岸边，同那些官僚和穿着脏靴子的工人们一起跑来跑去的。而且，海上要暖和些。”

“你在岸上感到冷吗？”普丁怀疑地问道。

拉米尔曾上百次地对自己说过普丁是个完美的政委：他的声音总是太响，而且幽默得让人受不了；他从来不允许任何人忘记了他的身份；作为一个理想的政委，普丁是个很容易使人感到恐惧的人。